

Programma di lingua francese 3

Corso di laurea in Lingue e culture per la mediazione linguistica (9 CFU)

Dipartimento di lettere, lingue e beni culturali

91 ore di lettorato + 20 ore di linguistica francese

Docente titolare: Albano Mariangela

CEL: Maud Charpentier

OBIETTIVI FORMATIVI INSEGNAMENTO

Conoscenza e comprensione

Lo studente dovrà possedere:

- adeguata conoscenza e competenza linguistico-comunicativa (fino al livello **B2.2 del QCER**), allo scritto e all'orale, e metalinguistica in lingua francese, in particolare nell'ambito della semantica e pragmatica francese;
- solide conoscenze della cultura francese;

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Lo studente dovrà essere in grado di:

- applicare le proprie conoscenze della lingua francese nella produzione e nella comprensione orale e scritta;
- saper applicare gli strumenti teorici per il riconoscimento di specificità semantiche proprie alla lingua francese;
- effettuare analisi e sintesi delle problematiche linguistiche, specialmente in ambito di contatto interlinguistico;
- applicare le metodologie e strategie di riassunto a partire da testi (tecnici, scientifici, di divulgazione);
- individuare e risolvere problemi inerenti allo scambio linguistico.

Autonomia di giudizio

Lo studente deve avere la capacità di:

- interpretare con autonomia di giudizio i fenomeni linguistici e le manifestazioni storiche e culturali della lingua e cultura francese, valutandone la portata e l'impatto nelle sue varie dimensioni.
- analizzare autonomamente diverse tipologie testuali, e di individuarne genere, convenzioni, stile, impianto retorico e strategie comunicative. L'autonomia di giudizio viene verificata durante i colloqui d'esame e durante il processo di elaborazione della prova finale.
- orientarsi autonomamente nel contesto linguistico-filologico e storico-culturale della mediazione interculturale, relativamente alla lingua francese.

Abilità comunicative

Lo studente deve:

- aver conseguito capacità comunicative a livello di esposizione orale e scritta in lingua francese.
- essere in grado di interagire, o nel ruolo di mediatore, o in situazioni che richiedano una competenza linguistico-culturale in ambito francese.

Capacità di apprendimento

Lo studente deve avere acquisito le strategie cognitive e meta-cognitive atte a consentirgli di proseguire in autonomia lo studio della lingua francese.

Il corso di Lingua francese 3 è propedeutico ai corsi di magistrale.

PREREQUISITI FORMATIVI

È indispensabile che lo studente possieda - all'inizio delle attività didattiche - un livello di partenza pari a **B2.1** del QCER. È richiesto lo stesso livello di partenza per gli studenti non frequentanti le attività didattiche.

CONTENUTI DEL CORSO

Il corso si suddivide nelle seguenti parti:

- esercitazioni con CEL madrelingua pari a 91 ore;
- lezioni di linguistica francese con il docente titolare pari a 20 ore.

A. Contenuti del lettorato

Le esercitazioni con il CEL madrelingua verteranno sullo sviluppo e consolidamento delle competenze grammaticali e lessicali, della comprensione orale, espressione orale e produzione scritta.

A1. Tematiche del lettorato

Seconda parte del libro usato al 2° anno (dossiers 5, 6, 7 et 8)

Antier M., Bonenfant J., Chort G., Dollez C., Guilloux M., Pons S. *Méthode de français Alter Ego+ B2*, Paris, Hachette FLE, 2019. ISBN : 978-2-01-401550-8.

Cahier d'activités Alter Ego+ B2. ISBN : 978-2-01-401551-5.

Competenze grammaticali

Les temps du futur (*proche, simple, antérieur*) et le conditionnel présent et passé

Les articulateurs logiques (3)

La condition : les hypothèses avec *si*

L'expression du reproche

L'expression du regret

La proposition relative au subjonctif

Les comparatifs (*rappel et approfondissement*)

Le superlatif

Les pronoms neutres *le, en* et *y*

La double pronominalisation

Les différents niveaux de langue (*familiier/courant/soutenu*)

Les différences syntaxiques et phonétiques

Le discours rapporté au passé, la concordance des temps

Améliorer son style écrit (1) : *les synonymes, l'anaphore, les métaphores*

Améliorer son style écrit (2) : *les phrases complexes, les articulateurs, la question avec inversion.*

Compétence lessicali

Le lexique de l'entreprise, du monde du travail

Les différentes formes de contrats et de rémunération

Les mots de la hiérarchie

Les relations sociales

Le lexique des saveurs

Le lexique des émotions

Les mots pour apprécier ou déprécier

Quelques éléments du vocabulaire artistique

D'une langue à l'autre : la traduction

Les niveaux de langue : les différences de lexique

Les verbes introducteurs

La mobilisation et l'engagement citoyens

Les mots de l'écologie

La solidarité

I testi e le schede per le metodologie/le tecniche e le strategie per redigere un résumé e un compte-rendu saranno fornite dalla CEL.

B. Contenuti del corso di linguistica francese

Il corso di linguistica francese mira a familiarizzare gli studenti con il campo della semantica, semiotica (Triade di Peirce, triangolo di Saussure) e pragmatica. Entreranno in contatto con i concetti e le metodologie di base di queste discipline attraverso lo studio delle principali teorie ed esercitazioni pratiche. Allo stesso tempo, impareranno anche a capire le relazioni tra queste discipline.

Piano del corso

- Introduzione alla semantica - panoramica storica, definizioni, delimitazione del dominio semantico
- Introduzione alla semiotica
- Semantica lessicale - relazioni lessicali semantiche, struttura gerarchica, classificazione dei domini concettuali, campo semasiologico, esempi
- Relazioni semantiche gerarchiche (implicazioni semantiche e inclusioni) - iponimia e iperonimia e relazione parte-tutto (meronimi e iponimi), esempi
- Relazioni semantiche di equivalenza (identità) e opposizione - unità dello stesso rango (sinonimia, antonimia e coiponimia), esempi
- Contrari (relazione di opposizione semantica), esempi
- Lucien Tesnière e Charles Fillmore
- La semantica interpretativa di Rastier
- Metafore concettuali, Lakoff e Johnson
- Semantica e pragmatica (modalità), esempi

Piano del corso

Titolo corso	Argomenti
Introduzione alla linguistica, arbitrarietà del segno e motivazione semantica	Introduzione alla linguistica: discipline linguistiche, livelli linguistici Introduzione alla semantica Lingua e realtà: il Cratilo Saussure: significato, significante e referente Saussure e l'arbitrarietà del segno Limiti all'arbitrarietà del segno e motivazione semantica
Fra realismo e relativismo	Lingua e realtà Il realismo in linguistica Il relativismo in linguistica Il relativismo culturale Sinonimia e polisemia Teoria relativa del senso Introduzione alla semantica lessicale
Semantica lessicale e relazioni semantiche	Semantica lessicale La natura verticale e orizzontale del linguaggio Campo semasiologico/onomasiologico/dia sistemico (Coseriu) La semantica del nome Predicati e argomenti Esercizi lessicografici: esempi Tratti semantici Relazioni lessicali semantiche Relazioni semantiche gerarchiche (implicazioni semantiche e inclusioni) - iponimia e iperonimia e relazione parte-tutto (meronimi e iponimi), esempi Relazioni partitive, sequenziali, il cronotopo Tassonomie Lessico nominale: problematiche

Campi semantici e storia della semantica	Relazioni lessicali semantiche Limiti alla sinonimia Relazioni predicative Relazioni semantiche di equivalenza (identità) e opposizione - unità dello stesso rango (sinonimia, antonimia e coiponimia), esempi Contrari (relazione di opposizione semantica), esempi Campo lessicale, campo concettuale (Trier) Campo semantico (Ipsen) L'approccio di Weisgerber L'approccio strutturale Saussure, Hjelmslev e la semantica L'approccio di Pottier Analisi componenziale o semica La semantica interpretativa (Rastier) Isotopie e campi lessicali
Isotopie	L'isotopia per Greimas Esempi di isotopie Semi e sememi L'ossimoro Campi e dimensioni Esercizi e applicazioni Il concetto di prototipo
Prototipi e cognitivismo	Connotazione e denotazione Il prototipo e lo schema Apporti alla teoria dei prototipi La semantica dei prototipi (Rosch, Kleiber) Frame e prototipi (Fillmore) Introduzione alla semantica cognitiva Conoscenze enciclopediche e strutture concettuali Il livello base
Tipologie di metafore : fra passato e presente	Classificazione dei domini concettuali (nomi di quantità, di relazione) Metafora, metonimia, similitudine, personificazione Tipi di metafore Allegoria Metafore concettuali (Lakoff et Johnson)
Semantica cognitiva	Tipi di metafore concettuali
Aggettivo, verbo, e semantica	Aggettivi qualificativi Aggettivi relativi Qualità intrinseche ed estrinseche La semantica verbale Fillmore e Tesnière
Semantica e pragmatica	Semantica e pragmatica (modalità di enunciato e di enunciazione), esempi ed esercizi

METODI DIDATTICI

Le attività di lettorato saranno impartite sotto forma di esercitazioni attraverso l'uso del manuale in adozione e documenti viventi forniti dal CEL. Le attività di lettorato si svolgeranno in lingua francese.

Per la linguistica francese, le lezioni saranno frontali e in lingua francese.

MODALITÀ DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

a) Modalità

La valutazione dello studente prevede:

- una prova parziale scritta

- una prova orale.

La prova parziale scritta, della durata di 2 ore e 30 minuti, prevede:

- un **résumé** (pari a 1/4 di un testo) o un **compte rendu** (pari a 1/3 di un testo)

1. Esercizi di grammatica e lessico (GL) livello B2.2

Nella prova parziale scritta, lo studente dovrà dimostrare di:

- riuscire a comprendere testi lunghi di vario genere, in particolare specialistici o tecnici.
- individuare il tema e le idee direttrici del testo di partenza;
- identificare i punti principali nel testo;
- reperire le articolazioni logiche nel testo;
- individuare il piano dettagliato del testo;
- riformulare le idee principali evitando ripetizioni del testo originale e ricorrendo ai sinonimi.

La prova orale prevede:

- una prova orale finale sulle tematiche riguardanti il corso di linguistica francese.

Si ricorda che il sostenimento della parte parziale scritta è propedeutico all'espletamento della prova orale finale.

Le date della prova parziale scritta e della prova orale finale saranno stabilite annualmente e rese pubbliche sulla pagina personale del docente titolare, sul blog (<http://people.unica.it/infra/>), sulla pagina Facebook del settore (<https://www.facebook.com/franceseCagliari/#>) e sulla piattaforma Esse3.

b) Attribuzione punteggio

Il punteggio della prova d'esame scritta è così ripartito:

- 30/30 per il **résumé** o **compte rendu**
- 30/30 per la parte di grammatica e lessico

La somma dei voti delle due parti, diviso per due, costituisce il voto finale della prova parziale scritta.

La parte concernente il **résumé/compte rendu** sarà corredata da una tabella con indicazione di voto minimo e massimo da attribuire secondo determinati parametri linguistici ed extra-linguistici. Ciascun esercizio della parte grammaticale e lessicale sarà accompagnato da un punteggio parziale calcolato sulla base delle risposte esatte fornite.

In caso di esonero della parte lessicale e grammaticale per raggiungimento del 70% delle presenze (sul totale delle ore di lettorato) sostenimento e superamento con esito positivo di entrambi i CC (vedere lettera e), il voto finale della parte parziale scritta si otterrà dalla somma del voto globale del **contrôle continu** (CC), ottenuto dalla media dei due CC conseguiti nei due semestri, e del voto della PE diviso per due, fatto salvo che la PE riporti un voto non inferiore a 18/30.

La prova parziale scritta è inscindibile. Pertanto, l'intera prova sarà ritenuta insufficiente nei seguenti casi :

- di sola PE insufficiente ;
- di sola GL insufficiente ;
- di PE e GL entrambi insufficienti.

Il punteggio della prova orale finale è attribuito mediante voto espresso in trentesimi.
Il voto sarà così ripartito:
30/30 per la parte con il docente di linguistica francese.

c) Requisiti valutazione esame scritto

Nella valutazione del résumé/compte rendu si terrà conto dei criteri elencati nella tabella annessa a questo programma.

La somma del punteggio massimo di ciascun criterio è uguale a 30

Per la parte grammaticale e lessicale, il punteggio massimo da raggiungere è 30.

Il voto finale della prova parziale scritta è dato dalla somma dei punti ottenuti nella PE e da quelli ottenuti nella parte grammaticale e lessicale, diviso per due.

d) Requisiti valutazione esame orale

Il voto della prova orale è modulato come segue:

- 100% dal voto della prova orale finale con il docente di linguistica francese.

Le conoscenze e le competenze relative al contenuto del corso vengono valutate tramite domande a risposta aperta in cui lo studente deve dimostrare:

- correttezza dell'espressione linguistica (a livello fonetico, sintattico e semantico);
- conoscenza degli argomenti di linguistica trattati;
- capacità di interazione con il docente.

Il soddisfacimento dei tre requisiti è condizione necessaria per il raggiungimento di una valutazione positiva.

Per superare l'esame, riportando un voto non inferiore a 18/30, lo studente deve dimostrare di aver acquisito una conoscenza sufficiente degli argomenti e una competenza sufficiente nel livello B2.1 del QCER. Una mancata competenza nel livello B2.1 del QCER (con lacune nelle competenze base, pregresse, della lingua francese) comporta il non superamento dell'esame.

Per conseguire un punteggio pari 30/30 e lode, lo studente deve dimostrare di aver acquisito conoscenza e competenza eccellenti nella disciplina oggetto del corso con il docente.

e) Prova in itinere

Introduzione della frequenza monitorata

Con l'introduzione della frequenza monitorata delle esercitazioni (coordinamento delle lingue straniere, 7 luglio 2015), lo studente dovrà assicurare almeno il 70% delle presenze alle esercitazioni di lettorato.

Tale frequenza sarà monitorata attraverso la firma che lo studente dovrà apporre **a fine esercitazione**.

Valutazione durante l'anno

La valutazione annuale sarà costituita da:

- 2 Contrôles continus.
- controllo continuo domestico

Contrôles continus (CC)

I contrôles continus (CC) si svolgeranno due volte l'anno: 1. orientativamente prima delle vacanze di dicembre; 2. orientativamente prima del termine delle attività del secondo semestre.

I CC serviranno a testare le competenze e le conoscenze acquisite dallo studente nel corso di ciascun semestre e del lavoro svolto in classe e individualmente.

I CC avranno durata di circa un'ora e verteranno esclusivamente sulla grammatica e le conoscenze lessicali delle unità didattiche e delle esercitazioni svolte in aula.

La valutazione dei CC sarà espressa in trentesimi. Il voto finale del CC sarà dato dalla media dei due CC sostenuti nel corso dell'anno accademico.

È obbligatorio il sostenimento di entrambi i CC, previsti nel corso dell'anno accademico, e del superamento con voto positivo di entrambi per beneficiare dell'esonero previsto. Il mancato svolgimento di uno dei CC o il non superamento di uno dei CC, a fronte del raggiungimento del 70% di presenze, non dà alcun beneficio allo studente.

Il voto finale dei due CC (da sostenere obbligatoriamente entrambi e con esito positivo) sommato al 70% delle presenze dà diritto allo studente di usufruire di un esonero allo scritto per la parte delle conoscenze lessicali e grammaticali.

Il voto finale della parte parziale scritta si otterrà dalla somma del voto globale del contrôle continu (CC), ottenuto dalla media dei due CC conseguiti nei due semestri, e del voto della PE diviso per due, fatto salvo che la PE riporti un voto non inferiore a 18/30.

I CC hanno valenza pari a 4 appelli dal primo appello della sessione estiva fino all'appello di settembre compreso.

Controllo continuo domestico (CCD)

Il *controllo continuo domestico (CCD)* è una forma di lavoro personale che lo studente è tenuto a svolgere nel corso dell'anno per esercitarsi sulla parte di PE.

Il CCD tende a aiutare lo studente a sviluppare le giuste **capacità** nella redazione di testi in lingua francese utilizzando le abilità acquisite in aula, durante l'anno.

Lo studente è pertanto invitato a redigere 4 testi scritti nel corso dell'intero anno accademico, secondo le indicazioni e il calendario stabiliti dalla lettrice.

Non saranno presi in considerazione gli elaborati inviati prima o dopo le date prefissate dalla CEL o che esulino l'argomento stabilito dalla stessa. Le modalità di revisione dell'elaborato saranno fissate dalla CEL ad inizio anno.

TESTI DI RIFERIMENTO

A. Per il corso di linguistica francese

Nel corso delle lezioni, il docente fornirà ulteriori riferimenti bibliografici.

Testi o articoli obbligatori

Albano, M. (2020). *Blending et analogie*. Berna: Peter Lang, Collezione Kontraste/Contrastes. *Studien zum deutsch-französischen Sprach- und Diskursvergleich* (Esclusivamente le pagine seguenti : 27-30, 44, 53-54, 65-80)

Dumarest, D. & Morsel, M.-H. (2005). *Le chemin des mots. Pour un apprentissage méthodique du vocabulaire français*, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble (pagine 46-91).

Garric, N. & Calas, F. (2007). *Introduction à la pragmatique*. Paris : Hachette Supérieur (pagine 3-24, 59-82)

Hébert, L. (2007). « La sémantique interprétative ». *Dispositifs pour l'analyse des textes et des images*. Limoges : Presses de l'Université de Limoges (<http://www.signosemio.com/rastier/semantique-interpretative.asp>)

- Honeste, Marie-Luce (2015). « Une approche expérientielle de la sémantique lexicale ». *Intellectica. Revue de l'Association pour la Recherche Cognitive*, n° 64, 2015/2. Sciences de la cognition : réflexions prospectives. pp. 87-112 (https://www.persee.fr/doc/intel_0769-4113_2015_num_64_2_1014)
- Rey-Debove, J. (1989). Prototypes et définitions. In: *Documentation et recherche en linguistique allemande contemporain* - Vincennes, n° 41, 1989. Écriture et formalismes. pp. 143-167 (https://www.persee.fr/doc/drlav_0754-9296_1989_num_41_1_1087)
- Saussure, Ferdinand de. (1967 [1916]). *Cours de linguistique générale, édition critique préparée par Tullio de Mauro*. Paris : Éditions Payot & Rivages (page 23-35 ; 170-184).
- Yassine, S. (2018), « La théorie des champs sémantiques : structuration et limites », *Revue interdisciplinaire*, 2/2, (<https://revues.imist.ma/index.php/Revue-Interdisciplinaire/article/download/14639/8082>)
- Schwarze, Ch. (2001). *Introduction à la sémantique lexicale*. Tübingen : Gunter Narr Verlag (Esclusivamente i seguenti capitoli : Pour entrer en matière ; La sémantique du nom, La sémantique de l'adjectif ; La sémantique du verbe - page 1-107)

Altri testi consigliati

- Charaudeau, P., Sémantique de la langue, sémantique du discours, Actes du colloque en hommage à Bernard Pottier, <http://www.patrick-charaudeau.com/Semantique-de-la-langue-semantique.html>.
- Moeschler, J., Pragmatique du discours : passé, présent, futur, https://www.unige.ch/lettres/linguistique/files/7914/3135/1834/Pragmatique_du_discours.pdf.
- Neveu, F. (2011). *Dictionnaire des sciences du langage*. Paris : Armand Colin.
- Polguère, A. (2016). *Lexicologie et sémantique lexicale. Notions fondamentales*. Montréal : Presses de l'Université de Montréal (<https://books.openedition.org/pum/23829>).
- Polická, A. (2014). *Initiation à la lexicologie française*. Brno : Masarykova univerzita, <https://munispace.muni.cz/library/catalog/book/502>.
- Tamba, I. (2005). *La sémantique, Que sais-je ?* Paris : Presses universitaires de France.
- Tesnière, L. (1982 [1959]). *Éléments de syntaxe structurale*. Paris : Klincksieck.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1986 [1980]). *Les Métaphores dans la vie quotidienne*. Paris : Éditions de Minuit.
- Rastier, F., Sémiotique et sciences de la culture, Texto !, http://www.revue-texto.-net/Reperes/Themes/Rastier/Rastier_Intro-Semiotique.pdf.

B. Per il lettorato

B1. Testo di riferimento

Seconda parte del libro usato al 2° anno

Antier M., Bonenfant J., Chort G., Dollez C., Guilloux M., Pons S. *Méthode de français Alter Ego+ B2*, Paris, Hachette FLE, 2019. ISBN : 978-2-01-401550-8.

Cahier d'activités Alter Ego+ B2. ISBN : 978-2-01-401551-5.

B2. Testi consigliati

Dans la collection *Progressive* et *Pratique* de CLE international, différents ouvrages peuvent être utiles.

Exemples :

Miquel C., *Communication progressive du français B2-C1 (avancé)*, CLE international. ISBN : 978-2-09-038211-2.

Racine R., Schenker J. C., *Pratique vocabulaire B2, 640 exercices, avec règles*. ISBN : 978-2-09-038996-8.

B3. Risorse on line

Dictionnaires bilingues et monolingues : <https://www.larousse.fr/> ; <https://www.gar-zantilinguistica.it/>

Dictionnaire des synonymes : <https://www.dictionnaire-synonymes.com/>

Conjugaison : <http://www.les-verb.es.com/>

TV5Monde (langue française) : https://langue-francaise.tv5monde.com/?utm_source=tv5monde&utm_medium=metanav&utm_campaign=langue-francaise

Audio lingua : <https://www.audio-lingua.eu/spip.php?rubrique1>

GRILLE D'ÉVALUATION DE LA PRODUCTION ÉCRITE B2.2

RÉSUMÉ		
Respect du type de production demandée (résumé) et de sa consigne de longueur (<i>contraction du texte au quart de sa longueur environ</i>).		3
Respect des règles d'objectivité (absence d'éléments étrangers au texte).		5
Capacité à traiter le texte : <u>capacité à réduire/contracter le texte d'origine et capacité à sélectionner les informations essentielles.</u> Respect de l'ordre des idées de l'auteur.		5
Cohérence et cohésion : capacité à organiser les informations sélectionnées sous forme d'un texte fluide et bien structuré. La mise en page et la ponctuation sont fonctionnelles.		5
Compétences lexicales / orthographe lexicale : Étendue et maîtrise du vocabulaire de niveau B2.2. Variété du répertoire lexical permettant de reformuler correctement. Maîtrise de l'orthographe lexicale. Plus de 6 fautes = 0 points.		6
Compétences grammaticales / orthographe grammaticale : Bon contrôle grammatical de niveau B2.2. Plus de 6 fautes = 0 points.		6

Total /30

COMPTE RENDU		
Respect du type de production demandée (compte rendu) et de sa consigne de longueur (<i>contraction du texte au tiers de sa longueur environ</i>).		3
Respect des règles d'objectivité (absence d'éléments étrangers au texte).		5
Capacité à traiter le texte : capacité à réduire/contracter le texte d'origine et capacité à dégager les informations essentielles.		5
Cohérence et cohésion : <u>capacité à organiser les informations sélectionnées sous forme d'un texte fluide et bien structuré.</u> La mise en page et la ponctuation sont fonctionnelles.		5
Compétences lexicales / orthographe lexicale : Étendue et maîtrise du vocabulaire de niveau B2.2. Variété du répertoire lexical permettant de reformuler correctement. Maîtrise de l'orthographe lexicale. Plus de 6 fautes = 0 points.		6
Compétences grammaticales / orthographe grammaticale : Bon contrôle grammatical de niveau B2.2. Plus de 6 fautes = 0 points.		6

Total /30